

こうとう の ものづくり

Traditional Craftworks in Koto City
～ Expert Technique and Experience ～





和田三造画「昭和職業絵尽」



【お問い合わせ先】Inquiries

江東区 地域振興部 文化観光課 文化財係（江東区役所 4階32番窓口）

Community Promotion Department Cultural and Tourism Division

Cultural Assets Section desk: The 4th floor of city government office, 32nd.

〒135-8383 江東区東陽4-11-28

Zip code 135-8383 Tokyo Koto city Toyo 4-11-28.

TEL:03-3647-9819 A fax: 03-3647-8470

[Available hours]: Monday-Friday 8:30am-5:00pm

江東区ホームページ (Koto City website) <https://www.city.koto.lg.jp/>

目次

■ 亀戸天神鷺製作 亀戸天神社	2
Kameidotenjin-uso-seisaku (Kameido Tenjin Shrine - Uso Bird Carving)	
■ ガラス工(江戸切子) 小林 淑郎 (KOBAYASHI Yoshiro)	3
Edo Kiriko (Japanese-style cut glass)	
■ 金工(刀剣研磨) 白木 良彦 (USUKI Yoshihiko)	3
Token Kenma (Sword Polishing)	
■ 相撲呼出し裁着袴製作 山口由紀 (YAMAGUCHI Yuki)	4
Sumo yobidashi tatsuke bakama seisaku (Sumo Ring Announcer's Hakama)	
■ 染織(更紗染) 佐野 利夫 (SANO Toshio)・佐野 勇二 (SANO Yuji)	4
Sarasazome (Chintz Dyeing)	
■ 染織(無地染) 近藤 良治 (KONDO Yoshiharu)	5
Mujizome (Plain Dyeing)	
■ 染織(紋章上絵) 亀山 晴男 (KAMEYAMA Haruo)	5
Monsyo uwae (Crest Overlay)	
■ 染色補正 丸田 常廣 (MARUTA Tsunehiro)	6
Senshoku-hosei (Stain Removal and Color Restoration)	
■ 人形頭製作 小島 孝司 (KOJIMA Takashi)	6
Ningyo-kashira seisaku (Doll Head Making)	
■ 縫紋 天野 一男 (AMANO Kazuo)	7
Nuimon (Crest Embroidery)	
■ 表具 岩崎 晃 (IWASAKI Akira)	7
Hyōgu (Mounting)	
■ 船大工 佐野造船所 (Sanozosenjo Shipyard)	8
Funadaiku (Ship Carpentry)	
■ べっ甲細工 磯貝 實 (ISOGAI Minoru)	8
Bekko-zaiku (Tortoiseshell Crafts)	
■ 庖丁製作 吉澤 操 (YOSHIKAWA Misao)	9
Hocho seisaku (Kitchen Knife Production)	
■ 木工(桶) 川又 栄風 (KAWAMATA Eifu)	9
Oke seisaku (Bucket Production)	
■ 木工(指物) 山田 一彦 (YAMADA Kazuhiko)	10
Sashimono (Joinery)	
■ 木工(建具) 友國 三郎 (TOMOKUNI Saburo)	10
Tategu (Woodwork)	
■ 木工(彫刻) 渡邊 美憲 (WATANABE Yoshinori)	11
Mokuchokoku (Wood Carving)	
■ 木工(箱風呂) 和田 輝男 (WADA Teruo)	11
Hakoburo (Woodworking - Wooden Box Bath)	
■ 木工(襖・襖椽) 鈴木 延坦 (SUZUKI Nobuhiro)	12
Fusuma-bone・Fusuma-buchi (Japanese Sliding Doors)	
記録映画ビデオのご案内.....	14

※本書は、江東区無形文化財および保持者・保持団体を掲載しています(廃業者を除きます)。
※並び順は技術の五十音順です。
※問い合わせ先は、工房やお店のある場合などに限り載せています。

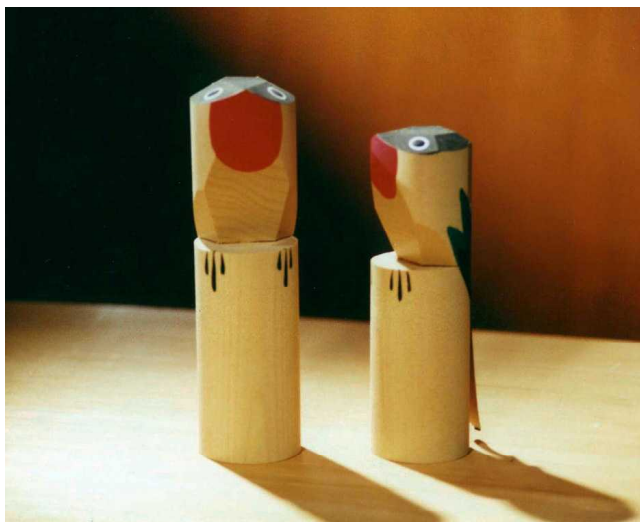
江東区では、昭和55年10月の江東区文化財保護条例制定以来、無形文化財（工芸技術・生活技術）の調査・登録をすすめています。昭和57年には技術保持者18名が集まり江東区伝統工芸保存会が結成されました。保持者の日々の研鑽により、江戸以来の伝統技術が守り伝えられています。

技術・職人の紹介

Expert Technique and Master Craftsman's Introduction

亀戸天神鶯製作 亀戸天神社

亀戸天神社 江東区亀戸3-6-1 ☎03-3681-0010



亀戸天神社では江戸時代から鶯替神事をおこなっていますが、参詣者に配る鶯は同社でつくられており、代々の神官がこれを伝えてきました。古くは柳でつくりましたが、現在は11種類のうち最も小さい「柳箸」を除いて、アメリカ産の檜が用いられています。

毎年2～3月に材料を選定して仕入れ、3か月間自然乾燥させて、丸く削り、長さを切りわけた材料を、頭部、腹部、口、羽の順に削ります。冬に入ってから色づけをし、1月24日・25日の神事に備えます。

Kameidotenjin-uso-seisaku (Kameido Tenjin Shrine - Uso Bird Carving)

The *Usokae* ritual has been held at Kameido Tenjin Shrine since the Edo period. Wooden birds called *Uso* (statues carved in the likeness of the Japanese bullfinch) are made at the shrine itself and distributed to worshippers, a practice carried on by successive generations of Shinto priests. Worshippers return the *Uso* they purchased the previous year to the shrine and receive a new one in exchange. The newly obtained *Uso* is then placed on a household Shinto altar (*kamidana*) or similar spot to pray for good luck throughout the coming year. In the past these were made from willow trees, and with the exception of the smallest of the eleven types of wooden birds (*yanagibashi*), they are nowadays made using American cypress.

Every year from February to March the materials are selected and purchased, then are left to dry naturally for three months. After that they are rounded and cut to length and then carved in the following order: head, abdomen, mouth, and wings. Once winter arrives, color is applied in preparation for the Shinto ritual on January 24th and 25th.

ガラス工 (江戸切子) 小林 淑郎 (KOBAYASHI Yoshiro)

小林硝子工芸所 江東区猿江2-9-6 ☎03-3631-6457



江戸切子の特徴は、透きガラスに深く鋭いカットを
ほどこす点にあります。その登場は天保年間 (1830~44)
といわれています。明治に入って高品質のガラス生地が
生産され始めると、江戸切子の製作は盛んとなりました。

明治14年には英国人技師の指導でグラインダーによる
カット方法が導入され、現在のような切子がつくられる
ようになりました。さらにダイヤモンドホイールの登場
でより複雑なデザインが可能となりました。

ガラスに割り出し機で線を引き、縁が山形にとがった
金属製の円盤で、筋彫りをしたのち、荒ズリ、二番ズリ
とさらに深く削ります。三番ズリ、石掛けと削った面を整
え、切子の全体を形づくり、木盤 (桐)・羽布 (ラシャ)
で光沢を出して仕上げます。

Edo Kiriko (Japanese-style cut glass)

Edo kiriko refers to a technique for engraving various patterns into glass. Varied and colorful patterns can be made, such as, "Basket pattern", "Fish roe", "Spider web", "Tortoise shell", and "Bamboo leaves". *Edo kiriko* is characterized by its deep, sharp cuts in clear glass. Nowadays, thin glass can also be used. The principles of *edo kiriko* are expressed by making clear cuts into the lightly colored glass.

金工 (刀剣研磨) 白木 良彦 (USUKI Yoshihiko)

御刀研処白木 江東区古石場1-2-7 ☎03-3643-3228



研磨の工程は下地と仕上げにわかれます。下地では、7
~8本ある砥石を目の粗いものから次第に細かいものへと
替えていき、砥石に対して直角に研ぐ、斜めに研ぐ、縦に研
ぐという工程をへながら、刀が十分切れる程度にまで研い
でいきます。下地の最終段階は研ぎの出来映えを大きく左右
するために時間をかけ、よりなめらかな面にしていきます。

仕上げは、刃ヅヤで刃の面を整え、地ヅヤで全体を整え、
日本刀は「鉄の芸術品」となっています。

Token Kenma (Sword Polishing)

The process of polishing a sword is divided into two stages: the base polish and the finishing polish.

For the base polish, seven to eight whetstones are used, ranging from coarse to fine. The sword is sharpened first perpendicular to the stone, then at an angle, and finally vertically, until it is sharp enough to cut. The final part of the base polishing takes time to ensure a smooth, even surface.

For the finish, the surface is polished with a special stone called *hazuya*, followed by an overall polish with *jizuya*.

The result is referred to as a "work of art made of iron".

相撲呼出し裁着袴製作 山口由紀 (YAMAGUCHI Yuki)

富永和裁所 江東区新大橋3-1-23 ☎03-3631-2739



裁着袴は、相撲の取り組みの前に力士の名を呼ぶ呼出しがはく袴です。もともと仕事着であった裁着袴は、一般の袴とは違い、筒がきわめて細く、裾まわりが一幅でつくられています。土俵まわりでさまざまな仕事をつとめる呼出しには最適な装束と言えます。

体形に合わせて寸法を採り、型紙を作成します。生地を重ね、型紙に合わせて左右2枚分を同時に裁断し、全体を絹糸で縫い合わせます。足にはヒダを付け、足もとにコハゼ・膝ひもを付けて仕上げていきます。そのあと、丈夫な芯を入れた前ひもと後ひもを付け、最後に腰板を木綿糸で縫いつけて完成します。

Sumo yobidashi tatsuke bakama seisaku(Sumo Ring Announcer's Hakama)

Hakama is a type of traditional Japanese clothing worn on the lower half of the body. *Tatsuke bakama* is a specific kind of *hakama* that is worn by the announcer who calls the wrestler's names before a sumo match. They were originally used as work clothes but began to be worn by announcers in the early 18th century. These are provided to the announcers (maximum allowed number of 45 people) by either the champion (called *Ozeki*) or grand champion (called *Yokozuna*). The wrestler's stage name (called *Shikona*) is embroidered on the waist. They are specifically tailored for each announcer. The garment can be fastened from the calf to the ankle using clips (*kohaze*) that are sewn into the fabric.

染織(更紗染) 佐野 利夫 (SANO Toshio) ・ 佐野 勇二 (SANO Yuji)

美彌好(更濱) 江東区大島6-24-9 ☎03-5628-9238



佐野利夫

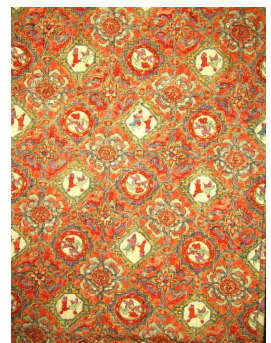


佐野勇二

更紗は、インドや中国、ヨーロッパなどでつくられ、日本には中世に舶来していました。色あざやかで異国的な絵柄が特徴で、「古渡り更紗」として珍重されました。江戸時代後期には、模倣した「和更紗」が普及し、着物地、帯地、座布団、袋物類として愛用されました。「和更紗」は、小紋染の型染の

技術と結びつき、直接染料をすり込む捺染の技法が用いられています。

1丈8尺の板の両面に、3丈2尺(約12m)の反物(1反)を糊で張りつけたら、型紙をあて、鹿の毛でつくった丸刷毛で塗り染めします。型紙を横にずらす際は、四隅にあるホシと呼ばれる穴に型紙を合わせるのがポイントです。1反を染めるのに14~20枚程度の型紙を使います。染め終わると、蒸気箱で蒸して色留めをし、水洗いします。



Sarasazome (Chintz Dyeing)

Sarasazome is the technique of applying a pattern originating from places such as India, Java, and Persia, etc. The pattern is applied with a brush while shifting a stencil. For intricate and detailed patterns a new stencil is required for each color.

染織(無地染) 近藤 良治 (KONDO Yoshiharu)

近藤染工 江東区清澄2-15-3 ☎03-3641-2135



色合わせ

無地染は、縮緬・羽二重などの白生地をムラなく染める技術です。更紗や小紋などの型染とは違い、染料を溶いた中につけ込み、目で確認しつつ均一に染めあげます。



注文主の指定した色彩に染めるため、「色合わせ」をおこないます。これがもっとも難しく、長年の経験と技術が要求されます。指定された色生地片を横に置き、染色作業中の生地の色と何度も見比べながら時間をかけて進めていきます。

Mujizome (Plain Dyeing)

Mujizome is the technique of dyeing fabric a single color based on a client's request. The dye is dissolved in hot water, and the fabric is then soaked in it. It is carefully checked as it dyes until it is the correct color. It is difficult to match the client's desired color and takes many years of experience and skill to create it properly.

染織(紋章上絵) 亀山 晴男 (KAMEYAMA Haruo)

亀山紋章 江東区森下4-7-11 ☎03-3632-5876



紋章は、平安貴族の時代に始まるといわれ、のち武士の時代になると家紋になりました。武士の衣服や所持品につけられていた紋は、江戸時代に入ると庶民にも広まり、種類も飛躍的に増えたようです。現在知られている紋は5000種余りにもものぼりますが、ふだん用いられるものは40種類ほどといいます。

この技術は、生地に紋章を染め込み、または染め抜くもので、上絵師と呼ばれます。いずれも上絵筆と紋型を用いた細かい手作業が中心になります。

Monsyo uwae (Crest Overlay)

It is said that the nobility began using crests during the mid-Heian period (between the 10th and 11th centuries). Later, samurai also started using them as family crests. During the Edo period, they gained popularity among ordinary people, and the number of crests increased dramatically. There are currently over 5,000 crests that are known about. However, only around 40 are in common use.

A crest can be transferred to the desired material by either dyeing the crest into the fabric or removing the dye from the fabric itself to leave an impression. The craftsman who does this is referred to as an overlay painter. The process requires very delicate handwork. A stencil of the crest and a special brush (*uwaefude*) are used in the process.

染色補正 丸田 常廣 (MARUTA Tsunehiro)

丸田しみ抜店 江東区森下3-4-11 ☎03-3632-7017



染色補正は、着物の染みや汚れを石けんや薬品で取り除いたり、変色したところを直す技術です。また、着物を完全な製品にするためにも欠かせない製造過程の技術でもあります。

まず着物の汚れ、染みの原因を調べ、生地具合、色、染みの種類などから、溶剤、手順を選び、染みを抜いていきます。そして、地色を見ながら染料を調合し、筆を用いて補正していきます。刷毛で生地に直接色をのせながら地色と合わせて仕上げていきます。

Senshoku-hosei (Stain Removal and Color Restoration)

Senshoku-hosei is a technique in which chemicals and soap are used to remove stains and dirt from a kimono and to restore discolored areas. It is an essential step in the production of a finished kimono.

First, the solvent and procedure are determined based on the cause of the dirt or stain, the condition of the fabric, and the type of stain. While paying close attention to the material's base color, the dye is mixed and the cleaned areas are filled in with a brush; this process is called *iro-haki*. To finish, a paintbrush is used to apply color directly to the material until it matches the surrounding color. Because steaming causes discoloration, the colors are mixed with this in mind.

人形頭製作 小島 孝司 (KOJIMA Takashi)



鍾馗

人形頭師は、おもに雛飾りや鍾馗様の頭部分を製作します。頭の本型で、桐の粉の頭を抜き、頭目を入れます。上から胡粉とニカワを練ったものを塗り、練った胡粉を用いて顔を立体的にします。目・鼻・口を小刀で削り出し、練った胡粉で耳の部分を盛り上げ、形を整えます。顔の表面を水拭きし、目・鼻・口を小刀で細部まで成形します。ここに頭師の個性が発揮されます。それに、上塗胡粉をゼラチンで溶いたものを3～5回塗り、小刀で最終的な修正をおこないます。最後に面相を描き上げます。

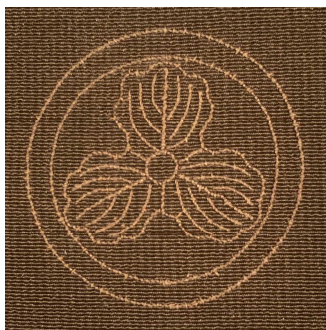
Ningyo-kashira seisaku (Doll Head Making)

Doll head makers mainly make the heads of Girls' Day dolls and *Shoki* dolls. Wooden molds are used and paulownia powder is used to shape the head. Once it has hardened, glass eyes are inserted.

A mixture of white powder called *gohun* and glue is mixed and applied on top, and the eyes and nose are cut out to appear three-dimensional. Then the *gohun* is dissolved in gelatin and applied to the head three to five times. Further adjustments are made with a small knife and finishing touches are painted on.

縫紋 天野 一男 (AMANO Kazuo)

天野刺繍 江東区白河1-7-13-803 ☎03-3641-2439



丸三つ柏 蛇腹縫い

縫紋専門の刺繍職人は、「縫紋屋」と呼ばれます。紋章を刺繍する技術の特徴は、紋章の型紙で生地（しじょう）に胡粉（こふん）を落としてから、刺し始める点にあります。

刺し方は、芥子縫い（かじぬい）や陰菅縫い（かげすがぬい）、蛇腹縫い（へびはらみ）など、10種類以上にもおよびます。渋紙（しぶし）に紋章の型を彫り、台

に張った生地（しじょう）に型紙（かたがみ）を置いて胡粉（こふん）で紋型（もんがた）を落とします。その胡粉（こふん）に沿って、撚った糸（ねじりいと）で刺繍（ししゅう）をほどこしたのち、裏（うら）に糊（のり）を塗（ぬ）って定着（ていちやく）させます。

Nuimon (Crest Embroidery)

Nuimon is a technique in which a family crest is embroidered onto a kimono. Craftspeople who specialize in this work are called *nuimonya*. One special feature of the technique is that a stencil of the crest is used to apply a white powder called *gofun* (made from seashells) before the embroidery begins. There are more than ten different stitching techniques, including *keshi-nui* (poppy-seed stitch), *kagesuga-nui* (stitching only the lines and contours of the emblem), and *jabara-nui* (bellows stitch).

A stencil cut from persimmon-tanned paper is used to transfer the crest onto the fabric with *gofun* while the fabric is stretched across a frame. The pattern is then embroidered with twisted yarn along the lines and dots of the *gofun*. Once this is complete, glue is applied to the reverse of the fabric and left to set.

表具 岩崎 晃 (IWASAKI Akira)

岩崎襖工業 江東区木場5-9-1 ☎03-3641-9539



表具（ひょうぐ）は、和紙（わし）や布（ぬの）を貼り合（あ）わせて、掛け軸（かけじく）、額物（がくもの）、巻物（まきもの）、書画帳（しょがちょう）、びょうぶ、ふすま、襖（せいさく）などを製作（せいさく）します。水刷毛（みずはけ）、糊刷毛（のりはけ）、まるぼうちよう、じょうぎ、こがたな、丸庖丁（まるぼうちよう）、定規（じょうぎ）、小刀（こがたな）、へらなどを使用（しやう）して、作品（さくひん）の仕上げ（しあ）げ、

修復（しゅうふく）（裏貼り（うらば）りなど）を手掛（てが）けします。

紙（かみ）を軸（じく）に仕立（した）てるには、まず和紙（わし）で一枚（いちまい）、二枚（にまい）と裏打（うらう）ちをします。いずれも極上（ごくじやう）の和紙（わし）を用（もち）いますが、厚（あつ）さは本紙（ほんし）の厚（あつ）さで決（き）まります。次（つぎ）にまわり（た）を裁（あ）ち合わせ、布地（ぬのじ）を付け（つ）て、へり（うだ）の幅（がみ）などを寸法（さいご）に取り（うらう）ます。そののち、宇陀紙（うだ）で最後（さいご）の裏打（うらう）ちをします。

Hyōgu (Mounting)

Hyōgu is the process of mounting handmade Japanese paper (*washi*) or cloth onto items such as hanging scrolls, framed works, handscrolls, calligraphy books, folding screens, and sliding doors.

During finishing or restoration work (such as repasting), tools such as water brushes, glue brushes, round knives, rulers, utility knives, and spatulas are used.

船大工 佐野造船所 (Sanozosenjo Shipyard)

佐野造船所 江東区潮見2-9-16 ☎03-5683-1795



船大工は船番匠ともいわれたように、15世紀のころ、船の大型化と製材技術の発展にともない、大工（はじめ番匠）からわかれた技術です。材料には、檜や杉の板を用い、船底造りから始めます。船底（敷）ができると、舳先（水押）、船尾の戸立を取り付けます。そして、側面部分を下部からつくり、左右の棚板の間には船梁を付けます。棚板の外側上辺に小縁を付け、舵や化粧板を船尾に付けて仕上げます。防水のために板と板の合わせ目をノコギリですって荒らす「すり合わせ」と、合わせ目に「槓ハダ」（槓の皮を加工したもの）を打ち込む技術は重要な船大工の技です。



すり合わせ

Funadaiku (Ship Carpentry)

Funadaiku (ship carpentry) is a technique that branched off from regular carpentry around the 15th century, due to the increasing size of ships and advances in lumber-processing technology.

Boards of cypress and cedar are used to build the ship's bottom (called *shiki*). Once the bottom is complete, the bow (*miyoshi*) and the stern door are attached. Long boards are then secured to the lower part of the ship's sides, and beams are placed between the left and right side planks to reinforce them. To protect the side planks, long, thin lumber (*koberi*) is attached along their upper outside edge. Finally, the helm and decorative panels are attached to the stern.

In order to waterproof the hull, a saw is used to roughen the fibers along the seams (a process known as *suriawase*); then the boards are caulked with *maki-hada* (processed Japanese umbrella-pine bark), which is driven into the resulting seams. This is an important technique in Japanese ship carpentry.

べっ甲細工 磯貝 實 (ISOGAI Minoru)

べっ甲イソガイ亀戸店 江東区亀戸3-3-6 ☎03-5628-1244



べっ甲を用い、かんざし、帯留などの和装小物や、ネックレス、ブレスレット、イヤリングなどを製作します。べっ甲はタイマイという海亀の甲羅（にかわ質）を加工したものです。べっ甲同士は、湿気を与えて加熱し、圧力をかけると接着剤なしで張り合わせることができます。そして弾力を与えて曲げ、また刃物により切断をして形を整え、削りこみ、磨いていくと琥珀色の光沢が出てきます。背甲の黒色と飴色のまだら模様をいかしてつくられたものを茨布甲といい、斑点の明瞭なものが良品とされます。また、腹甲などの飴色の甲羅だけでつくられたものは白甲といい、数が少ないことから最高級品とされています。



Bekko-zaiku (Tortoiseshell Crafts)

Tortoiseshell is used in the making of ornaments. The shell of the hawksbill sea turtle is used. Pieces of tortoiseshell can be attached together without glue by moistening, heating, and applying pressure. It is then bent to give it elasticity, and then cut with a blade to shape it. Finally, it is carved and polished to produce an amber sheen.

庖丁製作 吉澤 操 (YOSHIZAWA Misao)

吉實庖丁店 江東区亀戸7-25-3 ☎03-3684-1507



料理をつくるときに使用する庖丁は、生活必需品です。その仕事は、地金に鋼を付けて本体をつくる仕事と、研ぎの仕事にわけることができます。庖丁を長く使うためには研ぎは欠かせません。とくに、職人用の庖丁を研ぐ場合には、数種類の砥石が必要になります。

砥石には、粗砥、中砥、仕上砥などがあります。研ぎに入る前には、材質に応じて「ここまで研げば、どれくらい切れる」と目安をつけ、砥石を替えつつ、粗研ぎ、中研ぎ、仕上研ぎと進みます。

Hocho seisaku (Kitchen Knife Production)

A kitchen knife is a daily necessity. Making one involves two main processes: forging the blade by adding steel to a base metal, and sharpening. It is important to ensure that the knife is durable and long-lasting.

When sharpening knives for professional use, several types of whetstones are used. These include coarse, medium, and fine. Before sharpening, the desired level of sharpness is determined, which varies depending on the knife's material. The blade is then sharpened progressively using each whetstone, starting with coarse, followed by medium, and finishing with fine.

木工 (桶) 川又 栄風 (KAWAMATA Eifu)

桶栄川又 江東区千田6-10 ☎03-5683-7838



桶製作は、水分を吸うとふくらんで合わせ目をきっちりと閉じる木の性質をいかし、短冊形の板を円筒形に並べてつなぎ合わせ、これを竹や金属のタガで結んで固定したうえで底板をはめ、水を漏らさずに蓄える容器をつくる技術です。

材料はおもに樹齢300年ほどの木曽産のサワラを用い、柁目に等分の厚さに割って板をつくり、柁目は年輪がまっすぐに通っているために水分を通しやすく、調湿効果があります。次に、板の反りと厚み、合わせ目の角度を調整します。そして、板をつなぎ合わせ、内と外をカンナでなめらかにし、底板をはめ、タガで締めて仕上げます。

Oke seisaku (Bucket Production)

When making a bucket, the natural ability of wood to absorb moisture and swell is used to seal the joints. Strips of wood are arranged in a cylindrical shape and joined together with bamboo or metal hoops. The bottom is then attached, resulting in a watertight container. The wood used is 300-year-old Sawara cypress from the Kiso region.



木工(指物) 山田 一彦(YAMADA Kazuhiko)

茶の湯指物 千匠 江東区東陽1-14-3 ☎080-5096-6204 FAX03-3644-0363



指物は、和家具づくりの技術です。小さいものは針箱
や煙草盆、大きいものは文机、茶箆筥、長火鉢、鏡台
などがあり、その他に茶の湯道具をつくります。
桑、黄蘗、桐、杉などの材 料の選定、木取りののち、
あら削り、仕上げ削りをします。そして、現物合わせを繰
り返し、各部をつくり、接合しますが、接合には金属性
の釘は用いず、木釘や続飯（飯糊）を用います。

Sashimono (Joinery)

Sashimono is a traditional Japanese crafting technique originating from a long time ago, that is used to make things such as tobacco trays, needle boxes, writing desks, etc. What makes this technique special is it doesn't require the use of metal nails or screws, but is instead constructed by hammering wooden nails into grooves dug out of the wooden boards to connect the various parts.



留形隠し蟻組接ぎ



茶箱

木工(建具) 友國 三郎(TOMOKUNI Saburo)

友國建具店 江東区三好2-1-14 ☎03-3643-0725



建具職は、障子、ガラス戸、木製扉などを製作します。
江戸時代後半に大工職からわかれ、専門の職人として建具
職があらわれました。明治36年に国産のガラスが開発され
て以降は、ガラス戸もつくるようになります。

注文主と形を相談し、現場で寸法を取ります。平板の面
をカンナで削って平らにします。平板を寸法通りに削り、カ
ンナをかけて仕上げます。障子の場合は、左右の框、上下
の棧、櫓となる組子などの部材を、ノコギリ、カンナ、ゲンノウなどを用いて組み立て
ていきます。現場で最後の仕上げをおこない取り付けます。

Tategu (Woodwork)

The term *tategu* is used to describe various wooden objects that can be opened and closed to separate the inside and outside of a building, or to partition off parts of the interior. This includes things such as sliding paper doors, folding screens, and wooden doors, etc.

Their purpose is to create a way to enter and leave a building, let light in, reduce noise, control airflow, etc. Sliding paper doors often have traditional Japanese designs called *kumiko* (wood joinery) on them, making them in and of themselves beautiful works of art.



組子入り衝立（二重毘沙門剣継ぎ）

木工(彫刻) 渡邊 美憲 (WATANABE Yoshinori)

渡邊彫刻店 江東区石島15-4 ☎03-3644-5761



木彫刻は、寺社や住宅の欄間、障子の板、柱まわりなどに見られます。江戸時代に宮大工の木彫技術が分化し、独立したといわれます。透かし彫り、筋彫り、象眼彫りなどがあり、深川では江戸趣味の軽快な彫刻が好まれました。

彫刻の下絵は自分で描きます。ノミ、カンナ（いずれも数百種類）や木槌・金槌などを用います。透かし彫りは板に下絵を写し、型を抜き、彫り始め、丸彫りは下絵を輪郭だけ描いて、彫りながらつくり上げます。

Mokuchokoku (Wood Carving)

Wood carving is used in a variety of products such as openwork screens, transom windows, sliding doors, pillars in temples and shrines, and houses. During the Edo period, these wood carving techniques split off from the techniques being used by palace carpenters. Various tools are used, such as chisels, Japanese hand planes



龍

(*kanna*), mallets, hammers, etc. Two main techniques are employed: openwork carving and carving in the round. Openwork carving involves transferring a rough drawing of the design to a board and then carving out of it. Carving in the round conversely is more three-dimensional and involves sketching the outline onto a block and then carving the shape out of it.

木工(箱風呂) 和田 輝男 (WADA Teruo)

穴蔵屋 和田製作所 江東区福住1-16-6 ☎03-3641-1286



すいどう もくひ はし あなぐら よくじょうは こぶろ
水道の木樋・橋・穴蔵・浴場箱風呂をつくっています。

江戸時代、穴蔵大工は地下室「穴蔵」に納めた板の囲いをつくる職人でした。穴蔵は、地中に方形の穴を掘り、そのなかに木材で枳形の部屋をつくり、板でふたをしたものです。

側板や底板の接ぎ合わせのためにノコギリですり合わせをし、船釘・槓ハダを用いて防水加工をほどこすことが特徴で、船大工の技術から発展したと考えられています。明治時代以降は、その防水技術をいかして、

Hakoburo (Woodworking - Wooden Box Bath)

In the Edo period, *anagura daiku* were carpenters who built the wooden enclosures fitted inside underground cellars (*anagura*). A cellar was made by digging a square pit, constructing a box-shaped wooden room inside it, and covering it with a wooden lid.

A saw is inserted between the joints of the boards to roughen the fibers along the seams (a process known as *suriawase*); the boards are then joined with boat nails, and the seams are caulked with *maki-hada* (processed Japanese umbrella-pine bark) to waterproof them. This is thought to have developed from ship carpentry. Since the Meiji era, the same waterproofing technique has been used to construct wooden conduits (wooden water pipes), bridges, underground cellars, and box baths (*hakoburo*).

木工(襖・襖縁) 鈴木 延坦 (SUZUKI Nobuhiro)

鈴木木工所 江東区石島20-3 ☎03-5683-3871



昔から部屋の仕切りや押し入れの戸などに使われてきた襖。この襖を形づくる櫓・椽の製作、組み立てをおこなう技術です。襖は、この襖櫓に襖用の紙(唐紙など)を貼りつけ、椽を取り付けて完成です。

現場で寸法取りをしたのち、材料の杉材から組子(細い櫓)や框(外枠などの太い櫓)、引手板などの部材をつくり、組子には組むための溝を縦横に必要なだけ彫り、組み合わせ、引手板を取り付けて、最後に周囲に框を竹釘で留めます。椽の漆塗り、襖紙貼りは外注し、椽を取り付けて、襖は仕上がります。

Fusuma-bone・Fusuma-buchi (Japanese Sliding Doors)

Fusuma are traditional Japanese sliding doors used to divide interior spaces or serve as closet doors. They have been used in Japan for a long time. They are assembled using rafters and stiles that form the sliding doors's frame. The sliding doors are finished by pasting decorative paper (such as *karakami*) onto the surface and attaching the rafters.

～ ご 案 内 ～ Events News

【第45回 江東区伝統工芸展】(入場無料)

会場：江東区深川江戸資料館(江東区白河1-3-28)

会期：令和8年10月30日(金)

～11月3日(火・祝)

【Crafting Beauty in Modern Koto City】(Free entrance)

Location: Fukagawa Edo Museum

(1-3-28, Shirakawa, Koto-ku, Tokyo)

Dates: from October 30st to November 3st, 2026



【第11回 受け継がれる匠の技～こうとうの伝統工芸～】

(入場無料)

会場：亀戸梅屋敷(江東区亀戸4-18-8)

会期：令和9年3月6日(土)・7日(日)

【Demonstration by Young Craftsman】(Free entrance)

Location: Kameido-Umeyashiki

(4-18-8, Kameido, Koto-ku, Tokyo)

Dates: March 6th to 7th, 2027



若手職人による実演を公開

伝統工芸ってなんだろう Important Points of Traditional Crafts

●自然の材料を用います (Nature of the material)

どのように美しさを引き出すか智慧をしぼります……「工夫」

●手と道具で暮らしに必要な物を作り出します (Handmade)

昔から、身の回りの物は手仕事で作られていました…「工芸」

●受け継がれてきた技術です (Traditional techniques)

技術は人から人へと伝えられてきました……………「伝統」

形が無くて目に見えない「伝統技術」は、「無形文化財」として未来へと受け継ぐべき伝統文化です。

【伝統工芸展示室】

工匠館－たくみのやかた－

※入場無料

Takumi-no-yakata (Exhibition of craftsmen and history) ※Free entrance

江東区森下文化センター 2F 江東区森下3-12-17

Location: Morishita Culture Center (3-12-17, Morishita, Koto-ku, Tokyo)



【伝統工芸品展示】

匠の粹品処－たくみのいっぴんどころ－

Takumi-no-ippindokoro (Traditional crafts exhibition)

江東区深川江戸資料館 常設展示室隣 江東区白河1-3-28

Location: Fukagawa Edo Museum (1-3-28, Shirakawa, Koto-ku, Tokyo)

※常設展示室入場料400円がかかります (小中学生50円)。 ※The admission fee is 400 yen.



記録映画ビデオのご案内

江東区内に残る伝統技術を記録保存するために、記録映画ビデオ（DVD）を作成しています。
あなたも地元の伝統文化に触れてみませんか。

借りるには

◎江東区立図書館で借りられます。

※所蔵館は深川図書館（江東区清澄3-3-39）

◎または江東区役所 地域振興部 文化観光課 文化財係でも借りられます。

※来庁前に電話等で在庫を確認してください。

※返却は文化財係へ（貸出期間は原則2週間です）。

■場 所：江東区役所 4階32番窓口 江東区東陽4-11-28

電話 03-3647-9819 Fax 03-3647-8470

■窓口受付：月曜日～金曜日 午前8時30分～午後5時

記録映画一覧

No.	年度	題 名	氏 名	時間
1	昭和57	染織（緞帳・引幕）	小林 福蔵	13分
2	昭和57	木工（看板彫）	沢田 宣吉	13分
3	昭和58	金工（銅板葺）	岡田 長造	12分
4	昭和58	竹工（釣竿）	菅野 銈太郎	17分
5	昭和58	投網製作	大久保 亀吉	15分
6	昭和58	金工（鍛金）	佐生 常治郎	20分
7	昭和59	唐木細工	宇都木 新作	19分
8	昭和59	染織（捺染・古代更紗）	佐野 一幸	14分
9	昭和59	金工（船釘）	松江 嘉治	11分
10	昭和59	漆工	大岩 伸治	17分
11	昭和60	刺繍	山崎 喜作	16分
12	昭和60	組紐	田中 森蔵	14分
13	昭和60	漆工	服部 啓造	14分
14	昭和60	竹工（釣竿）	松枝 良雄	16分
15	昭和61	カンナ製作	花村 浩・義正	16分
16	昭和61	金工（鳶口）	荒木鳶口工業所	17分
17	昭和61	べっ甲細工	神村 辰也	16分
18	昭和61	刺繍	石井 靖子	13分
19	昭和62	木工（彫刻）	渡辺 美壽雄	15分
20	昭和62	刺繍	鈴木 安蔵	15分
21	昭和62	足袋製作	箕輪 庄太郎	15分
22	昭和62	簾製作	豊田 勇	15分
23	昭和63	木工（桐筆筒）	金久保 健二	17分
24	昭和63	鳶装束製作	野中 健吉	13分
25	昭和63	木工（彫刻）	岸本 忠雄	17分

26	昭和63	提燈製作	杉田 礼二	13分
27	平成元	宮大工	篠崎 元司	17分
28	平成元	象牙細工（三味線駒）	前田 賢次	13分
29	平成元	木工（鋳型）製作	井上 明	13分
30	平成2	ガラス工（江戸切子）	小林 英夫	17分
31	平成2	庖丁製作	吉實庖丁店	14分
32	平成2	刺繍（紋章）	天野 一政	17分
33	平成2	提燈製作	榎木 秀雄	12分
34	平成2	石工	新川 昇	17分
35	平成3	木工（曲物）	吉野 道太郎	16分
36	平成3	あめ細工	青木 喜	15分
37	平成3	木工（桶）	川又 栄一	15分
38	平成3	漆工	近藤 良市	14分
39	平成4	木工（指物）	山田 一彦	16分
40	平成4	漆工	前田 仁	16分
41	平成4	木工（版木彫刻）	久我 周二	14分
42	平成4	江戸切子	須田 富雄	14分
43	平成5	染織（紋章上絵）	石合 信也	15分
44	平成5	提燈製作	渋谷 昭男	13分
45	平成5	金工（鍛金）	佐生 明義	18分
46	平成5	亀戸天神鷺製作	亀戸天神社	14分
47	平成6	木工（襖櫓）	岡田 八郎	15分
48	平成6	木工（襖椽）	野口 進一郎	15分
49	平成6	刺繍（化粧廻し）	関谷 正一	15分
50	平成7	人形頭製作	小島 孝司	13分
51	平成7	船大工 網船の製作工程①～③	佐野 一郎	18分
52	平成8	相撲呼出し裁着袴製作	富永 皓	16分
53	平成9	染織（更紗染）	更濱	15分
54	平成10	仕舞袴製作	杉浦 武雄	18分
55	平成10	木工（襖櫓・襖椽）	鈴木 延坦	18分
56	平成11	木工（建具）	木全 章二	17分
57	平成11	木挽	林 以一	17分
58	平成12	手描友禅	和田 宣明	19分
59	平成14	表具	岩崎 清二※	25分
60	平成14	金工（刀剣研磨）	白木 良彦※	25分
61	平成15	べっ甲細工	磯貝 實※	25分

（注）※印は江東区広報広聴課製作です。

編集・発行：江東区 地域振興部 文化観光課 文化財係

〒135-8383 江東区東陽4-11-28 TEL (03) 3647-9819 FAX (03) 3647-8470 2026年9月